

Opći uvjeti prodaje K&K ProVitrum GmbH

Stanje: 11.01.2016

1. Valjanost Općih uvjeta prodaje

1.1. Za sve ugovore, naročito kupoprodajne ugovore, ugovore o djelu ili ostale izdane naloge za obavljanje usluga zaključene između K&K ProVitrum GmbH – u daljnjem tekstu "Isporučitelj" – i kupca ili naručitelja – u daljnjem tekstu "Kupac" – vrijede isključivo nastavno navedeni uvjeti prodaje.

1.2. Uvjeti poslovanja Kupca se ne priznaju, osim ako je izričito u pojedinom dogovorena i u pisanom obliku potvrđena suglasnost Isporučitelja.

2. Zaključivanje ugovora

2.1. Usmena priopćenja Isporučitelja – čak i na upit Kupca – su neobvezujuća i onda kada se priopćavaju rokovi, cijene ili tehničke specifikacije. Usmene tehničke informacije i prijedlozi rješenja također se ne jamče, kao ni usmeni opisi te ispitni primjerci ili uzorci. Sva odobrenja i priopćenja Isporučitelj mora izvršiti u pisanom obliku.

2.2. U dogovorenu kakvoću naše robe spadaju samo ona svojstva i značajke, koje su navedene u našoj ponudi ili našoj potvrdi narudžbe. Ostala ili daljnja svojstva i značajke spadaju u dogovorenu kakvoću samo ako su kao takve izričito dogovorena s Kupcem. Ovakvi sporazumi o kakvoći potrebno je utanačiti u pisanom obliku.

2.3. Ponude Isporučitelja su u svakom slučaju neobvezatne i neobvezujuće. Ugovor se ostvaruje dostavom potvrde narudžbe Kupcu ili, ako je potvrda izostala, izvršavanjem isporuke. Ugovor se također ostvaruje kada Kupac usmeno ili pismeno prihvati ponudu Isporučitelja.

2.4. Zadržavamo pravo na odstupanja od slika i opisa, od uobičajenih strukovnih tolerancija u pogledu kvalitete i dimenzija te na ispravke tiskarskih grešaka i zabuna, kao i izmjene proizvoda koje služe tehničkom napretku; to ne vrijedi ako odstupanja itd. nisu prihvatljiva za Kupca.

3. Sporazum o čuvanju poslovnih tajni

3.1. Kupac se obvezuje da trećim osobama neće prenositi ili priopćavati planove, proračune troškova, odnosno ponude.

3.2. Kupac ne smije prenositi trećim osobama cijene, uvjete plaćanja i posebne uvjete.

3.3. Za prosljeđivanje ostalih informacija uvijek je potrebna suglasnost Isporučitelja.

GENERAL TERMS AND CONDITIONS of sale of the company K&K ProVitrum GmbH

Status: January 11, 2016

1. Validity of the general terms and conditions of sale

1.1. For all contracts (especially sales contracts, contracts for work, and all other contractual performances) concluded between the company K&K ProVitrum GmbH ("supplier") and purchaser or client ("client") only the following general terms and conditions of sale will be applied.

1.2. The client's trading conditions will not be accepted, unless the express and written supplier's consent would be negotiated for a particular case.

2. Conclusion of a contract

2.1. The supplier's verbal notifications (even if required by the client) are not binding, not even in case that the terms, prices, or technical specifications are communicated. Both the verbal technical expression and suggestions for solution, as well as verbal specifications, demonstrations, or samples are also without guarantee. All assurances and communications on the part of the supplier are to be made in writing.

2.2. Only the features and characteristics, as stated in our offer or in our order confirmation, belong to the negotiated characteristics of our goods. Other or additional features and characteristics will only belong to the negotiated nature of our goods, if these ones were explicitly "as such" negotiated by us with the client. Such negotiations about the characteristics of our goods are to be made in writing.

2.3. In any case, the supplier's offers are not binding. The contract is considered as a concluded one, when the order confirmation is presented to the client, or – in case that there is no order confirmation – when the delivery to the client is realized. The contract is also considered as a concluded one, when the client (in writing or verbally) accepts the supplier's offer.

2.4. We reserve the right of deviations from the illustrations and descriptions, common tolerances for quality and dimensional data, correction of misprints and mistakes, as well as modifications of the products contributing to the technical progress; this will not apply in case that such deviations etc. are not acceptable for the client.

3. Confidentiality

3.1. The client is obliged, neither to transmit nor to communicate any plans, price suggestions, or offers to third parties.

3.2. The client must not transmit the price, payment conditions or special conditions to third parties.

3.3. For the communication of other information, the consent of the supplier is always required.

4. Isporuka i reklamacija

- 4.1. Ako nisu izričito utvrđeni uvjeti isporuke, dogovorenim se smatra isporuka s paritetom franko tvornica (ex works, ab Werk) ("unfrei"-primatelj snosi transportne troškove).
- 4.2. Preduvjet za dogovorenu isporuku je mogućnost dostave s pristupom za teška teretna vozila (kamion s prikolicom).
- 4.3. Čak i ako Isporučitelj sukladno ugovoru preuzima isporuku robe, Kupac snosi sveukupne troškove prijevoza.
- 4.4. Rizik od uništenja ili oštećenja robe prelazi na Kupca u trenutku kada Isporučitelj preda robu za dostavu kupcu prijevozniku.
- 4.5. Rok isporuke počinje teći dostavom potvrde narudžbe, ali ne prije nego što Kupac priloži eventualnu potrebnu dokumentaciju, odobrenja, dopuštenja, kao i informacije koje su potrebne za odvijanje narudžbe, te ne prije prispjeća ugovorenog predujma (avansa).
- 4.6. Smatra se da je održan rok isporuke ako je do njegovog isteka izvršena otprema ili je priopćena spremnost za isporuku.
- 4.7. Ako Isporučitelj sudjeluje kod utovara i/ili istovara robe ili na drugi način (potpisivanje polica osiguranja, obavljanje carinskih formalnosti itd.) kod prijevoza robe, tada se to događa po nalogu i na rizik Kupca.
- 4.8. Kupac je kod isporuke strojeva obavezan na vlastiti trošak staviti na raspolaganje odgovarajući istovarivač (npr. viličar ili dizalicu) koji je u stanju izvršiti istovar dijelova stroja prema popisu pakiranih dijelova, sukladno pismenim uputama za istovar od strane proizvođača strojeva. Kupac svakako snosi odgovornost za istovar dijelova stroja s dostavnog vozila i za njihov prijenos na mjesto postavljanja.
- 4.9. Kupac je dužan bez odgađanja, no najkasnije u roku od 4 radna dana, ispitati isporučenu robu na nedostatke. Otkrivene nedostatke treba pismeno prijaviti Isporučitelju u roku od 2 radna dana nakon njihovog otkrivanja.
- 4.10. Oštećenja koja su vidljiva izvana treba odmah prijaviti Isporučitelju i prijevozniku.
- 4.11. Ukoliko Kupac ne izvrši ispitivanje na nedostatke ili ga izvrši, odnosno dojaviti prekasno, smatra se da je isporučena roba odobrena i Kupac gubi pravo pozivati se na povredu ugovora kod isporuke.

5. Viša sila

Viša sila i sve ostale smetnje koje Isporučitelj ne može predvidjeti ili na njih utjecati, kao što su štrajkovi, zastoji prometa itd., te sve nezgode za koje se ne može teretiti Isporučitelj ili njegovi pod-isporučitelji, oslobađaju Isporučitelja od obveze isporuke za vrijeme trajanja njihovog utjecaja, čak i kada su nastupile kod jednog od pod-isporučitelja i kada Isporučitelj u tom trenutku već kasni s isporukom.

4. Delivery and claims

- 4.1. Unless some other delivery conditions are explicitly stated, the "ex-works" (unpaid) delivery is considered as the negotiated one.
- 4.2. The negotiated delivery assumes that the access road for delivery is suitable for heavy-load trucks.
- 4.3. The client bears the total transport costs, even if the supplier organizes the transport of goods.
- 4.4. The risks (both destruction and damage) of goods pass to the client at the moment, when the supplier presents the goods to the haulier for transport to the client.
- 4.5. The delivery term begins with the sending of the order confirmation, however neither before receipt of possibly needed background papers, permits, approvals, and information to be provided by the client necessary for fulfillment of the order, nor before the receipt of the negotiated advance payment.
- 4.6. The delivery term is considered as kept as agreed, when the supply is dispatched or the preparedness of supply is announced.
- 4.7. If the supplier cooperates in the transport of goods – at loading and/or unloading or in some other manner (making/signing of policies, custom formalities, etc.), then such activities are always performed on behalf and at the risk of the client.
- 4.8. In case of delivery of machinery, the client is obliged to provide at his own expenses the appropriate unloading device (e.g. forklift truck, crane) able to unload the components of machinery according to the packing list and according to the manufacturer's unloading instructions. In any case, the client bears responsibility for unloading of the delivered components of machinery from the transport vehicle and for the transport to the final site.
- 4.9. The client is obliged to check the delivered goods without any delay (but during 4 working days at the latest) for possible defects. The existing defects need to be communicated to the supplier in writing, namely within 2 working days after detection of such defects.
- 4.10. The apparent defects need to be communicated immediately to the supplier as well as to the haulier's representative.
- 4.11. If the client fails to perform such check for defects, or, if such checks or the communication of defects will be performed too late, the delivered goods will be considered as approved and the client will lose the right of claim against the contract inconsistent delivery.

5. Force majeure

Force majeure and other unforeseeable or on the part of the supplier non-controllable hindrances (e.g. riots, traffic problems, and so on) as well as accidents non-controllable by the supplier or its subcontractors, interrupt the delivery obligation of the supplier for the duration of such circumstances, even if such circumstances arise at some of the supplier's subcontractors, even in case that at this time the supplier is already in delay.

6. Zadržavanje prava vlasništva

- 6.1 Sva roba i isporuke ostaju vlasništvo Isporučitelja do potpune isplate kupovne cijene.
- 6.2 Kupac je obvezan savjesno postupati s proizvodima sa zadržanim pravom vlasništva dokle god traje to pravo te ih na vlastiti trošak primjereno osigurati.
- 6.3 U slučaju zakašnjelog plaćanja Kupca, Isporučitelj je u svako doba ovlašten, temeljem prava za zadržavanje vlasništva, preuzeti robu nazad u svoje vlasništvo.
- 6.4 Ukoliko Kupac robu, nad kojom postoji pravo na zadržavanje vlasništva, prodaje dalje trećoj osobi, i sam dospije u kašnjenje s plaćanjem, tada se potraživanje kupovne cijene kupca prema trećoj strani ustupa Isporučitelju.
- 6.5 Kupac nije ovlašten davati u zalog proizvode sa zadržanim pravom vlasništva, jamčiti s njima ili raspolagati s njima na druge načine koji ugrožavaju vlasništvo Isporučitelja. vlasništva, jamčiti s njima ili raspolagati s njima na druge načine koji ugrožavaju vlasništvo Isporučitelja.

7. Garancija i rokovi zastare

- 7.1 Isporučitelj daje jamstvo da isporuka odgovara kvaliteti koja je utvrđena potvrdom narudžbe.
- 7.2 Jamstveni rok iznosi 12 mjeseci od izvršene primopredaje (iznimka: vidi 7.3).
- 7.3 Za strojeve koji rade u više smjena skraćuje se jamstveni rok na 6 mjeseci od primopredaje.
- 7.4 Za sve rabljene strojeve ne postoji pravo potraživanja iz jamstva.
- 7.5 Kupac uvijek mora dokazivati da je nedostatak postojao već kod primopredaje predmeta kupnje.
- 7.6 Ostala ugovorna prava potraživanja Kupca zbog povreda obveza od strane Isporučitelja zastarijevaju 12 mjeseci nakon izvršene primopredaje.

8. Nadoknada štete

- 8.1 Isporučitelj jamči isključivo za jako grubu nemarnost i namjerne propuste. Kupac mora dokazati da je Isporučitelj postupao s jako grubim nemarom ili je namjerno izvršio propuste. Jamstvo nije isključeno za štete uslijed tjelesnih povreda i smrti.
- 8.2 Isključenje od odgovornosti iz točke 8.1 također vrijedi za svu ispomoc Isporučitelju pri nabavi i izvođenju ugovornih obveza.
- 8.3 Kupac mora u svakom slučaju dokazivati krivnju Isporučitelja.
- 8.4 Isključuju se potraživanja naknade za izgubljenu dobit, kao i potraživanja nadoknade za troškove prekida pogona i izostanka proizvodnje.
- 8.5 Nadalje se isključuje svako jamstvo za posljedične štete uslijed isporuke neispravne robe, odnosno zakašnjele isporuke robe.
- 8.6 Ukoliko s našim pred-isporučiteljom pravovremeno ugovorimo kongruentno pokriće, rokovi isporuke koje smo naveli stoje uz pridržavanje prava pravovremene i uredno izvršene samoopskrbe.
- 8.7 Ukoliko Isporučitelj daje tehničke informacije ili savjete izvan ugovorno dogovorenog opsega izvedbe, to se događa uz isključivanje svakog jamstva.

6. Retention of title

- 6.1. All goods and supplies remain in the property of the supplier until the payment of the total purchase price.
- 6.2. The client is obliged, to handle with these (retained) products carefully and to cover reasonably such (retained) products by policy during the period of retention.
- 6.3. Should the client be in delay with payment, the supplier is any time entitled to repossess the (retained) goods.
- 6.4. If the client sells the retained subject of purchase to the third party and if the client will be delayed with the payment, then the client's claim from the purchase price against the third party will be transferred to the supplier.
- 6.5. The client is not entitled to use the retained products as pledge or guarantee or to dispose of such products in a manner which jeopardizes the supplier's property.

7. Warranty period, period of limitation

- 7.1. The supplier guarantees that the supply will comply with the quality as stated in the order confirmation.
- 7.2. The warranty period makes 12 months after the handover. (Exemption see clause 7.3).
- 7.3. For the machinery being operated in multishift mode, the warranty period is reduced to 6 months.
- 7.4. For second-hand machinery, no warranty period is applied.
- 7.5. The client is always obliged to demonstrate, that the defect subsisted already at the moment of handover of the subject of purchase.
- 7.6. Other contractual claims of the client due to the infringement of the supplier's duties are to be made within 12 months after the handover.

8. Compensation for damage

- 8.1. The supplier is only liable for gross negligence and intention. The client is obliged to demonstrate the supplier's gross negligent and intended action. This exclusion of responsibility will not apply for injuries to health or life.
- 8.2. The exclusion of responsibility (according to clause 8.1.) will be also applied to all employees, commercial clerks and vicarious agents.
- 8.3. The client is always obliged to demonstrate the supplier's guilt.
- 8.4. The rights for compensation of profit loss as well as compensation of costs for production breakdowns and deficits are excluded.
- 8.5. Moreover, whichever liability for consequential losses due to delivery of faulty product or due to delayed supply is also excluded.
- 8.6. When we duly concluded with our subcontractors the congruent dealings, the delivery terms as stated by us are subject to duly and proper reinsurance of the deliveries as such.
- 8.7. In case that the supplier provides technical information or consultancy not belonging to the contractually negotiated scope of performance; any guarantee for such activities is excluded.

9. Cijene i uvjeti plaćanja

9.1 Cijene Isporučitelja podrazumijevaju se bez zaračunavanja troškova prijevoza i pakiranja, carine i carinjenja, kao i bez zakonskog poreza na promet i obračunavaju se u EUR.

9.2 Isporučitelj zadržava pravo traženja akontacija od Kupca za izvršenje isporuke.

9.3 Ako su ugrožena potraživanja plaćanja od strane Isporučitelja prema Kupcu zbog nedostatne mogućnosti izvršavanja obveza Kupca, Isporučitelj je ovlašten zahtijevati plaćanje svih dospjelih potraživanja iz sveukupnih poslovnih odnosa s Kupcem, ako je Isporučitelj već izvršio isporuku. To vrijedi i onda, ako je Isporučitelj već prihvatio čekove ili mjenice. Isporučitelj može za buduće još neizvršene isporuke zahtijevati predujam (avans).

9.4 Ako ne postoji izričiti dogovor načina plaćanja, Kupac mora promptno bez odbitaka platiti iznos koji duguje.

9.5 Ako postoji više potraživanja prema Kupcu, plaćanja Kupca će se uvijek pribrajati najstarijim potraživanjima.

9.6 Potraživanja Kupca prema Isporučitelju ne smiju se pribrajati potraživanjima Isporučitelja prema Kupcu.

9.7. U slučaju kašnjenja plaćanja krivnjom Kupca, Kupac je dužan platiti zatezne kamate u visini od 9,2 % iznad osnovne kamatne stope.

10. Posebni sporazumi za usluge instalacije, servisa i popravaka od strane Isporučitelja

10.1 Kod usluga instalacije, servisa i popravaka od strane Isporučitelja, Kupac dodatno preuzima po trenutno valjanoj tarifi i naknadu kilometraže koja je trenutno na snazi, kao i sve ostale troškove tehničara za smještaj i putovanje.

10.2 Ako dođe do realizacije ugovora o izvođenju instalacije, servisa ili popravka a njegovo izvršavanje bude spriječeno od strane Kupca, odnosno ako bude onemogućeno izvršavanje ugovora zbog okolnosti uzrokovanih od strane Kupca, Kupac mora platiti kompletnu kupovnu cijenu, odnosno sate rada. Ako nisu ostvareni putni troškovi, odnosno troškovi transporta, ne treba ih ni plaćati. Ako dođe do kašnjenja izvršavanja usluga instalacije, servisa ili popravka zbog okolnosti koje su uzrokovane na licu mjesta od strane Kupca, Kupac mora platiti dodatne troškove i sate tehničara.

11. Mjesto izvršenja, nadležni sud, primjenjivo pravo

11.1 Kao mjesto izvršenja ugovora u svakom slučaju se smatra sjedište Isporučitelja, čak i ako se primopredaja izvršava na nekom drugom mjestu.

11.2 Za sve pravne sporove dogovorena je isključiva nadležnost stvarno nadležnog suda u sjedištu tvrtke Isporučitelja.

11.3 Vrijedi isključivo austrijsko pravo. Isključena je primjena prava prodaje UN-a.

9. Prices and payment conditions

9.1. The supplier's prices mean the prices without costs for transport and packaging, customs and custom charges, and regular sales tax; the prices are stated in EUR.

9.2. The supplier reserve the right to require an advance payment before the delivery from the client.

9.3. If there will be evident risk of non-payment of the collecting demand by the client due to the client's insufficient paying ability, the supplier is entitled to change all still pending claims from the entire commercial relations with the client into immediately payable claims, provided that the supplier already realized the supply. This will also apply in case that the supplier already received cheques or bills of exchange. Supplier is entitled, to require an advance payment for the as yet non-realized.

9.4. If there is no explicit agreement concerning the payment method, the client is obliged to pay the outstanding amount without delay.

9.5. If there are several claims against the client, the client's payments will be always placed against the oldest claim. Devious payment purposes of the client are ineffective.

9.6. The client's claims against the supplier must not be setoff against the supplier's claims against the client.

9.7. If the client will be delayed with payment, the client is obliged to pay the delay charge in amount of 9.2% in addition to the base lending rate.

10. Special arrangement for the performance of installation, service, and repairing

10.1. In case of installation, service, and repairing performances, the client will bear (in addition to the appropriate applicable hourly rate) also the appropriate mileage allowance as well as all other costs for accommodation and travel expenses of the technician(s).

10.2. If the contract on installation, service, and repairing performances is realized, and if the provision of performance will be prevented by the client, or, if after conclusion of the contract the performance will not be possible due to circumstances under the responsibility of the client, then the client is obliged to pay the entire price of purchase or the price for work. If there are no travel costs or mileage allowances, then such costs will not be paid. If the installation, service, and repairing performances will be delayed due to local circumstances under the responsibility of the client, then the additional costs as well as working hours of the technician will be paid by the client.

11. Place of performance, law court and applicable law

11.1. In any case, the place of performance will be the supplier's registered place, even if the handover will occur elsewhere.

11.2. For all legal disputes, the exclusive jurisdiction of the court competent for the supplier's registered place is agreed.

11.3. The Austrian law will be applied exclusively. The use of UN-Commercial Law is excluded.

12. Promjena adrese i autorsko pravo

12.1 Kupac je obvezan odmah dojaviti Isporučitelju promjenu adrese. Ako dojava izostane, smatra se da su roba i pojašnjenja prispjeli, čak i ako su poslani na zadnju poznatu navedenu adresu.

12.2 Planovi i skice kao i uzorci, katalogi, prospekti, slike i sl. ostaju stalno intelektualno vlasništvo Isporučitelja, odnosno proizvođača. Kupac ne dobiva za njih nikakvo pravo uporabe ili tvorničkog korištenja.

13. Salvatorska klauzula

Ako bi pojedine odredbe ovih uvjeta prodaje bile potpuno ili djelomično nedjelotvorne ili će to postati, to ne utječe na valjanost ostalih odredbi.

12. Change of address and copyright

12.1. The client is obliged to inform the supplier about the change of address of the place of business without any delay. In case of negligence, the goods and correspondence will be considered as delivered ones, even if sent to the last reported address.

12.2. Drawings and sketches, samples, catalogues, brochures, representations etc. always remain the intellectual property of the supplier or manufacturer. The client obtains no rights of use to the above mentioned items.

13. Saving clause

Should any single terms of this general terms and conditions of sale be invalid or become invalid for any reason, the rest of the agreement shall remain unaffected and valid.